



מעבר

מעבר

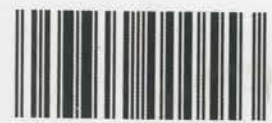
הליקון
76



מעבר



מאיר אהרונסון | אמיר אור | מרגרט אטווד | אליעזרה איג'זקוב | מירון ח. איזקסון | יאיר אלדן | אלי אליהו | שרון אס | סוזן אפטרמן | אלמוג בָּהָר | אילה בן-לולו מוסקוביץ | יקיר בן-משה | נטעלי בראון | יואב בראל | ישראל בר כוכב | בנימין בָּרסון | אלן גינסברג | לואיז גליק | משה גרשוני | משה דביר | משה דור | שי דותן | רמי דיצני | שיימוס היני | אמירה הס | חדוה הרכבי | נועם וואהל | ענת זכריה | דרור כהן | פנחס כהן גן | מירי ליטווק | שבתאי מג'ר | ג'ון מילטון | יעקב מישורי | אוסיפ מנדלשטאם | דליה מרקוביץ | פּוֹמֵיאָקִי נְקֵמוֹרָה | רוני סומק | מרק סְטֶרְנֵד | רמי סערי | שמואל עטר | קציעה עלון | דן ערמון | עודד פלד | חוה פנחס כהן | כָּרִיסְטוֹס פֶּפֶּגֶאוֹרְגִי | ניזאר קבאני | פ. קול | מוואלָנה ג'לאַלֶדין רומי | אשר רייך | ליאור שטרנברג



0 05330000055 3
דאנאקוד 533-55
מחיר מומלץ 55 ש"ח

מעָבֵר



מעָבֵר

Across

הליקון - סדרה אנתולוגית לשירה עכשווית
בהוצאת עמותת הליקון לקידום השירה בישראל

גיליון 76, חורף 2007, תשס"ז

עורך ראשי: אמיר אביאל אור
מערכת: יקיר בן-משה, דן דאור, אגי משעול, רוני סומק, ליאור שטרנברג
עורך אמנות: ערן ארליך

עיצוב: רוני צפריר

בעטיפה הקדמית: טייג'ירו קאמיאמה - קזואו אונו במחול "אמי".
בעטיפה האחורית: טדאו נקטאני - טצומי היג'קטה ומרד'הגוף היפני

ייעוץ לשוני והכנה לדפוס: גופנה

© כל הזכויות שמורות ל"הליקון", ISBN ■ 5935-2970

חברי ההנהלה הציבורית: ד"ר ליאורה ברש-מורגנשטרן (יו"ר),
ארנון אורבך, מיקי בר, נאוה דיסנצ'יק, חוה כץ, יוסי פרוסט, רן קידר

HELICON Anthological Journal of Contemporary Poetry

Editor: Amir Aviel Or

Published by HELICON Society for the Advancement of Poetry in Israel

Partner of the European Network of Cultural Journals Eurozine, www.eurozine.com

Member of Lyrikline.org; Member of LAF / Literature Across Frontiers; Member of

ENCWP / The European Network of Writing Programs

הקובץ יוצא בסיוע המנהל לתרבות ולאמנות, משרד החינוך והתרבות
ובסיוע מנהל החינוך והתרבות, אגף התרבות והאמנויות, עיריית תל-אביב-יפו



פנחס כהן־גן, דמותיים, צריבה על צילום, 59x78 ס"מ, 1971

ניתן לשלוח למערכת הליקון שירים בנושאים הבאים:

1. רעב וגעגוע
2. פנסזיה וסוריאליזם
3. ילדות

מען המערכת: ת"ד 6056, תל־אביב 61060

אין המערכת עונה בכתב על פניות כתבים או מחזירה כתבי־יד. שירים יש לשלוח בדואר רגיל, מודפסים ברווח כפול, בניקוד חלקי, בציון נושא הקובץ המיועד, שם המחבר, מען, מס' טלפון ומס' פקס' ו/או כתובת אלקטרונית.

לידיעת קוראינו:

קרן יונה בחור מסייעת לסופרים ולמשוררים חולים הנזקקים לטיפול רפואי או המטפלים בלעדית בקרוב חולה ונמצאים במצוקה כלכלית. הקרן אינה מיועדת להוצאת ספרים, פרסומים וכד'. פונים מתבקשים לשלוח פניות מפורטות, מסמכים רפואיים ואישורים על הכנסות אל אקו"ם בע"מ, ת"ד 1704, רמת־גן 52117.

נושאי הקובץ

גבולות הזהות: האני הביוגרפי, האני והחברה 10-44
 מעברים וטרנספורמציה בשירה ובאמנות 10-11, 46-54
 מצבי תודעה חליפיים: משיגעון עד הארה 56-94
 בין חיים למוות 96-102
 מן האני אל האתה: אהבה 104-110

סדר השירים

מאיר אהרונסון / חציית גבולות (מאמר) 10
 אמירה הס / אמיירה הס 12
 חדוה הרכבי / משחקים אנרכיסטיים זה כל כך אלמנטרי 14
 דן ערמון / בא ילד 16
 אלמוג בהר / השמים שלי 18
 משה דביר / אינטימיות 20
 רוני סומק / גמלים 21
 שרון אס / פליל הלב הפועם אנושות 22
 בנימין פרסון / קצות האין - מאנגלית: אליעזרה איג'זקוב 24
 יקיר בן-משה / השער נסוג, הפרס נושמת בכחות עצמה 25
 שבתאי מג'ר / בני המשים, חביבי 26
 משה דור / בין הגבולין 27
 אלמוג בהר / שיר ותור של מהגרים עיפים 28
 דליה מרקוביץ, קציעה עלון / הגבול הבלתי נראה: מעמד, אתניות ומגדר
 בשירה של מירי בן-שמחון "נערה מן הקטמונים" (מאמר) 30
 אמירה הס / פעיני כמה אשפנזים 36
 רמי סערי / גלובליזציה 37
 שיימוס היני / משהו ששווה לדבר עליו (מאמר) - מאנגלית: ליאור שטרנברג 38
 עודד פלד / תמיד מעברים 46
 אמיר אור / תמונה 1: הגוף הנכון 47
 חדוה הרכבי / להבין את שפת העננים, זה כן 48

אלמוג בהר / לפרננדו פסואה, מכתב גלוי לתמיכה בהקמת גלקסית המשוררים 51
 ישראל בר כוכב / מעברים 52
 מרק סטרנד / אכילת שירה - מאנגלית: שי דותן 54
 אלן גינסברג / על חציית גבול השפיות אל מחוזות טרוף-הדעת - מאנגלית: פ. קול 56
 אמירה הס / סקיוזופרניה 59
 ענת זכריה / זירת המוח 60
 אמיר אור / תמונה 13: צל 61
 ג'ון מילטון / מתוך גן העדן האבוד - מאנגלית: ליאור שטרנברג 62
 דרור כהן / ומה אם תהיה לזה 66
 אשר רייך / אור של כאן 67
 פומיאקי נקמורה / מהו בוטו? - הריקוד שמעבר לריקוד - מיפנית: אמיר אור, פומיאקי נקמורה 69
 פומיאקי נקמורה / משלש התיכון - מיפנית: אמיר אור, פומיאקי נקמורה 78
 אמיר אור / הגוף הוא העולם - עוד על היג'יקטה, אונו, ונקמורה (מאמר) 82
 דן ערמון / קשב שגדרך ועוד ועוד 89
 חוה פנחס כהן / פיום השביעי הכה האור 90
 מירון ח. איזקסון / השמש 92
 לואיז גליק / הפרג האדם - מאנגלית: משה דור 93
 מוואלנה ג'לארדין רומי / רק נשימה - נוסח עברי: שמואל עטר 94
 אלי אליהו / בזהר הרקיע 96
 אלי אליהו / נשמת אבי 97
 אוסיפ מנדלשטאם / כמה לאט - מרוסית: מירי ליטווק 98
 אילה בן-לולו מוסקוביץ / בינתיים רודפת אחרי כל צפור אפשרית 100
 נועם וואהל / איקרוס לא מתחרט 101
 רמי דיצני / ערגת הגרון 102
 נטעלי בראון / עקדת 103
 רמי סערי / כשהלילה עוצם את עיניו 104
 מרגרט אטווד / אקסיומה - מאנגלית: יאיר אלדן 105
 דן ערמון / מסע לעמקי הים בעקבות זנב השועל 106
 קריסטוס פפגאורגיו / בולגרי אמתי - מיוונית: רמי סערי 107
 אלי אליהו / שיר יקיצה 108
 סוזן אפטרמן / קול התור מאין כא? 109
 ניזאר קבאני / שפה - מאנגלית: שי דותן 110

5 גליונות הביתה - 220 ש"ח

(כולל דמי משלוח)

במקום 275 ש"ח בחנות

מנויים וחוסכים

מה בהליקון?

שירה ואמנות בפרסום ראשון ובלעדי:

גליונות נושא: צילום מצב עדכני - שירה מהארץ ומהעולם על אהבה, פולחן, אמנות, זיכרון, זהות, ארוטיקה ועוד.

רשות היחיד: 10 יוצרים תחת גג אחד - שירת מקור, שירה עכשווית בתרגום, קלטיקה ואמנות פלסטית.

שירה חדשה: ממיטב השירה הצעירה הנוצרת בארץ בזמן אמיתי.

מה עוד בהליקון?

כותבים עם הטובים - בביה"ס לאמנות היצירה הספרותית הליקון.

מגוון מתודות וסדנאות בכל הרמות

בקבוצות קטנות ואיכותיות.

הליקון מוציאים לאור: סדרת

הליקון לשירה חדשה, סדרת פגסוס

לשירה צעירה.

קברט הליקון: אירועי שירה

ומולטימדיה.

שער הפסטיבל הבינלאומי

לשירה: פסיפס שירה עולמית,

מוסיקה, ואמנות בינתחומית, ספר

פסטיבל ועוד.

www.helicon.org.il

office@helicon.org.il

03-5600122



דיאלוג

מעבר



המיטב



שירה חדשה 2007



אל 'הליקון מנויים', ת.ד. 6056 תל-אביב 61060

ברצוני להיות מנוי על הליקון ולקבל לביתי 5 גליונות

___ מצ"ב המחאה ע"ס 220 ש"ח

___ מצ"ב 3 המחאות חודשיות רצופות ע"ס 74 ש"ח כל אחת

שם: _____

כתובת למשלוח: _____

טלפון: _____

דואר אלקטרוני: _____

מנויים בחו"ל יחוייבו בהוספת דמי משלוח בהתאם לארץ היעד.

סדר התמונות

5	פנחס כהן-גן / דמותיים, 1971
17	משה גרשוני / אירופה, 1987
35	יעקב מישורי / דיוקן עצמי, 1981-1980
45	פנחס כהן-גן / לוקאל פטריוטי, 1986
55	פנחס כהן-גן / עיר התקווה, מסע לריפוי הנפש וטיהורה, 1972
68	טדאו נקטאני / טצומי היגייקטה ומרד-הגוף היפני, 1968
77	טייג'ירו קאמאמה / קזואו אונו במחול "אמי", 1981
87	יסואו קיאנאג'י / פומיאקי נקמורה, 1996
95	פנחס כהן-גן / פרט מתוך דקדוק פיקטוראלי, 1976
99	אל ליסיצקי / פה נטמן, 1922
111	פנחס כהן-גן / פרח לארצות הברית, 1978

עבודות האמנות בקובץ הן באדיבות מוזיאון רמת-גן וגלריה גבעון

ומה אם תהיה לזה
אשר חלמתי?

אני מתפונן ללילה כה חשוף
עד שכוכביו חסרי עינים

אני מתפונן לבית כה ריק
עד שגם החשכה נעה בתוכו מבלי להשמע

אני מתפונן לשתיקה כה עמוקה
עד שאפלו השעון מהפס להשמיע חדשות רעות

אולי מוטב להתעורר עכשו

אהיה אשר אהיה אומר קול בחשכה

לא נתן לעבר פעמים
על גשר החלום.

אור של כאן

על אחד ההרים האלה
את צרור חיי קבלתי ואור של כאן
חלחל לתוכי. ראיתי שם את עצמי ללא שם
שומע בלי קול מחליק על חלקת ילדותי במהירות
של חלום התנערתי מנעורי ללא רחש
בדר הלכתי בעולם ההולך על בהונותיו
ונותרתי אחיו של הספק, בנה החורג של
המצוקה. כל הפרחים הממלאים בשם
נשמו את ריחותי בתאות צבע והתמלאו
אור של כאן. בשר מבשרי היו התאומים:
הפעם והזעם, על מה, על מה
שלא היה ולא יהיה. היגון הוא אחיני.
הייתי כפילו של הצל הצועק אור של כאן.
געגועי געו, גלגלו אותי לתוככי תוכי.
נפעם הייתי האבאמא של עצמי, נושם
את תולדותי, לוקה במחלות עיר הולדתי
שהללה אותי בלי קול שחללה אותי ללא מישור.
מה פשר העבר? ופשרות ההנה? מגע נשימותי
נגע מצולתי. אני נגר אל המחר באור של כאן
ומתעורר במהירות אל עצמי.